

ETIENNE PERRUCHON

# 8 mélodies dogoriennes

Pour voix d'enfants et piano

d'après

DOGORA, TCHIKIDAN et SKAANZA

## Volume 1

Soukia page 2

Shtakié page 5

Vólki page 9

Biöchki page 12

La vidjiamé page 17

Samidjia page 21

Tchouka page 24

Kiatché tchékania page 29

*Le « Dogorien », la langue oubliée d'un peuple disparu.*

*L'appellation « Dogorien » vient du nom populaire donné aux nomades originaires de Dogora. Le langage des Dogoriens s'est fabriqué très rapidement avec quelques mots basiques en « Proszechniak » puis, au cours des voyages, s'est enrichi de nombreux patois montagnards européens. On a retrouvé des Dogoriens dans plusieurs pays slaves mais également en Grèce et en Crête, ainsi qu'en Italie et même en Autriche. Les Dogoriens ont maintenant disparu en tant que nomades, il ne reste plus que quelques communautés et familles dans certaines montagnes.*

**Comment chanter le "dogorien"**

*Le Dogorien est une langue à fortes sonorités slaves. Il est donc nécessaire de rouler les « R » et mettre beaucoup d'accents toniques. C'est une langue quelque peu dramatique !*

*Chä ou Chö ou Vöch se prononce comme le « X » en cyrillique. Ou alors comme avec la « jota » en espagnol : « Ja » et « Jo » (le « J » se prononce comme un « R » très dur).*



12, rue de Guinière 44220 COUËRON - France

+33(0)2 28 06 08 74

[www.etienne-perruchon.com](http://www.etienne-perruchon.com)

ETIENNE PERRUCHON

# Tchouka

(Extrait de TCHIKIDAN)

♩ = 92

Chant

Tou ka - li - na na-dou  
Vol ta-kou-ni sou-ta-

*mf* *mp*

Piano

Chant

ra to-ka to-ka mi-ra do - mé - ia Tchi-ki-dan da-nou-ka. Mous ta-ni-ra bou-li-  
ki to-ka-to-ka mi-ra tché - no - vié Tchi-ki-dan da-nou-ka. Tosh ka-mi-to bou-li-

*mp*

Pno.

Chant

na to-ka to-ka mi-ra posh - ka - tié Tchi-ki-dan Tchi-ki-dan! Djô-go-ra, djô-go-ra  
no to-ka to-ka mi-ra kien - ta kié

*mp*

Pno.

Chant

bou-ra-ti sou-ka do-na miesh - kla - va Tchi-ki-dan, da-nou-ka Djô-go-na, djô-go-na

Pno.

Chant

bou-ra-ti chä-ni do-na miesh - kla - va Tchi-ki-dan do-na-ka - tchou!

Pno.

Chant

tchou! Do - na sou -

Pno.

Chant

tar - ni Tchou\_ ka\_ mi. moi kla - va

Pno.

Chant

djé - no kiel — soul — nio. Fesh - ta - ni

Pno.

Chant

gor - na por - ta shta - nou - kia. Posh - ka - nou

Pno.

Chant

mi - ra miel - té - shta nou - kia.

Pno.

Chant

*sotto voce*  
Tchi-ki-dan Tchi-ki-dan tchou - ka.

Pno.

Chant

Pno.

Chant

Tou ka-li-na na-dou-ra to-ka to-ka mi-ra do - mé - ia Tchi-ki-dan da-nou-ka.

Pno.

Chant

Mous ta-ni-ra bou-li - na to-ka to-ka mi-ra posh - ka - tié Tchi-ki-dan Tchi-ki-dan!

Pno.

Chant

Djô-go-ra, djô-go-ra bou-ra-ti sou-ka do-na miesh - kla - va Tchi-ki-dan, da-nou-ka

Pno.

Chant

Djô-go-na, djô-go-na bou-ra-ti chä-ni do-na miesh - kla - va Tchi-ki-dan do-na-ka -

Pno.

Chant

tchou! *sotto voce* Tchi-ki-dan, Tchi-ki-dan tchou - ka!

Pno.

Chant

Tchi-ki-da, Tchi-ki-dan tchou - ka!

Pno.